



世界经典童话双语绘本

Beauty and the Beast

# 美女 与野兽

(法) 博蒙夫人 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



世界经典童话双语绘本

大家网  
TopSage.com

Beauty and the Beast

# 美女 与野兽

(法) 博蒙夫人 著



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS  
北京 BEIJING  
www.TopSage.com

## 图书在版编目(CIP)数据

美女与野兽: 汉英对照 / (法)博蒙(Beaumont, M.)著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 5  
(萤火虫·世界经典童话双语绘本)

书名原文: Beauty and the Beast

ISBN 978-7-5600-8603-3

I. 美… II. 博… III. 英语—儿童读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 070725 号

universal tool·unique value·useful source·unanimous choice



悠游外语网

www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- 随时检测个人的外语水平和专项能力
- 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- 咨询在线专家, 解答外语学习中的疑难

此外,你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务 ... ..

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出版人: 于春迟

责任编辑: 向恬田

美术统筹: 许 岚

封面设计: 王 颖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市大天乐印刷有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 2

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8603-3

定 价: 12.00 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 186030001



# 点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



**不要以貌取人，也不要因相貌平平而失去自信。**

Neither judge from appearances,  
nor lose confidence of your plain face.

从前有一位商人，他有三个女儿。小女儿贝儿既聪明又漂亮，两个姐姐非常嫉妒她。

贝儿不像姐姐们那样整天跳舞或看戏。她不喜欢打扮，却很喜欢读书。两个姐姐经常嘲笑、挖苦她，说她是不会享受生活的书呆子。不过，善良的贝儿一点儿也不生气。

Once upon a time, there was a merchant. He had three daughters. The youngest one was called Belle. She was beautiful and clever. So her two sisters were jealous of her. Unlike her sisters, she didn't like dressing up but enjoyed reading. Her two sisters always laughed at her, but Belle never got angry.









一天，商人收到了一封信，信上说他有一船货物顺利运到了，要他去接收。大女儿和二女儿高兴极了，她们缠着爸爸，要他给她们买连衣裙和首饰。贝儿什么要求也没有提，她只希望爸爸能平安回来。

“你难道不想要点儿什么吗？”商人忍不住问小女儿。

贝儿想了想，说：“那就请您为我采一朵玫瑰花吧。”

One day, the merchant was going on a business trip. The two sisters asked their father to buy them dresses and jewelry, but Belle asked for nothing. She only wanted her father to come back safely.

“Don't you want any gift?” the merchant asked Belle.

“Maybe you could pick a rose for me,” she said.





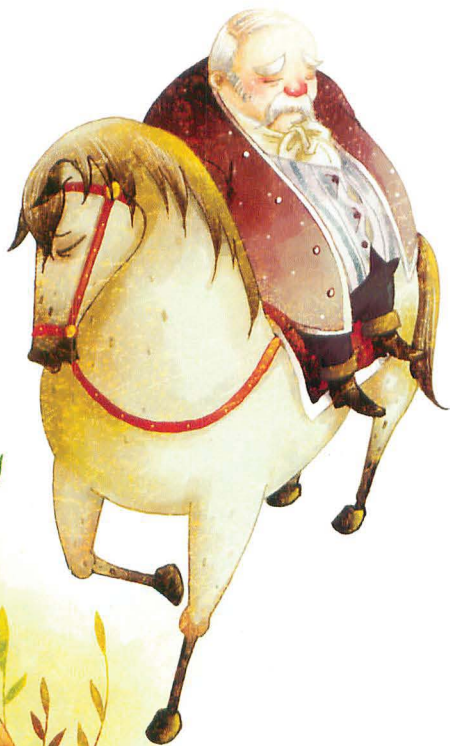


不幸的是，货物还没卖出去就被强盗抢走了，商人只能两手空空地往家走。

更不幸的是，商人在一片大森林里迷路了。天黑了，狂风呜呜地刮着，让他睁不开眼。不久，远处传来了狼的叫声。商人的马受了惊，跑得没了影儿。商人害怕极了，他觉得自己就算不被饿死、冻死，也会被狼吃掉。

Unfortunately, the merchant was robbed and he had to go back home empty-handed.

What's worse, he got lost in a forest. Hearing the howls of wolves, his horse got scared and ran away. The wind was blowing hard in the dark night, and the merchant was terrified. He felt he would be eaten up by wolves or die of hunger.







就在这时，商人发现前面有一座宫殿，便急忙走了过去。

商人推开宫殿的门，发现里面一个人也没有，可大厅里居然摆着一桌非常丰盛的饭菜。商人饿极了，他狼吞虎咽地吃了起来，还喝了几口酒。

酒足饭饱之后，商人在宫殿里找到了一间卧室。他舒舒服服地躺在床上，很快就睡着了。

Just at that time, the merchant saw a palace.

He went inside and found nobody there. But there was a lot of delicious food on the table. He was so hungry, and he began to eat and drink.

After the meal, the merchant found a bedroom in the palace. He went to bed and soon fell asleep.







第二天早晨，商人醒了，他发现他那被树枝刮破的衣服不见了，椅子上摆着一套新衣服。商人惊讶极了，心想：“真是太神奇了，这一定是仙女的宫殿。”

商人看了看窗外，发现外面有一座花园，花园里盛开着许多美丽的玫瑰花。他想起了贝儿的要求，就赶紧走进花园，摘了一朵最娇嫩、最漂亮的玫瑰花。

When the merchant woke up the next morning, he found a new suit on the chair. He was so surprised. "What a magical palace!" he thought.

The merchant looked out of the window and saw a garden with beautiful roses. He thought of Belle's request. So he went into the garden and picked one rose for her.



就在这时，一只可怕的野兽出现了。

“你太没良心了！”野兽怒吼道，“我热情地款待你，你却要偷走我最心爱的玫瑰花！太可恨了，我要把你吃掉！”

商人吓坏了，他跪在地上恳求野兽的原谅。他告诉野兽，他的三个女儿不能没有爸爸。

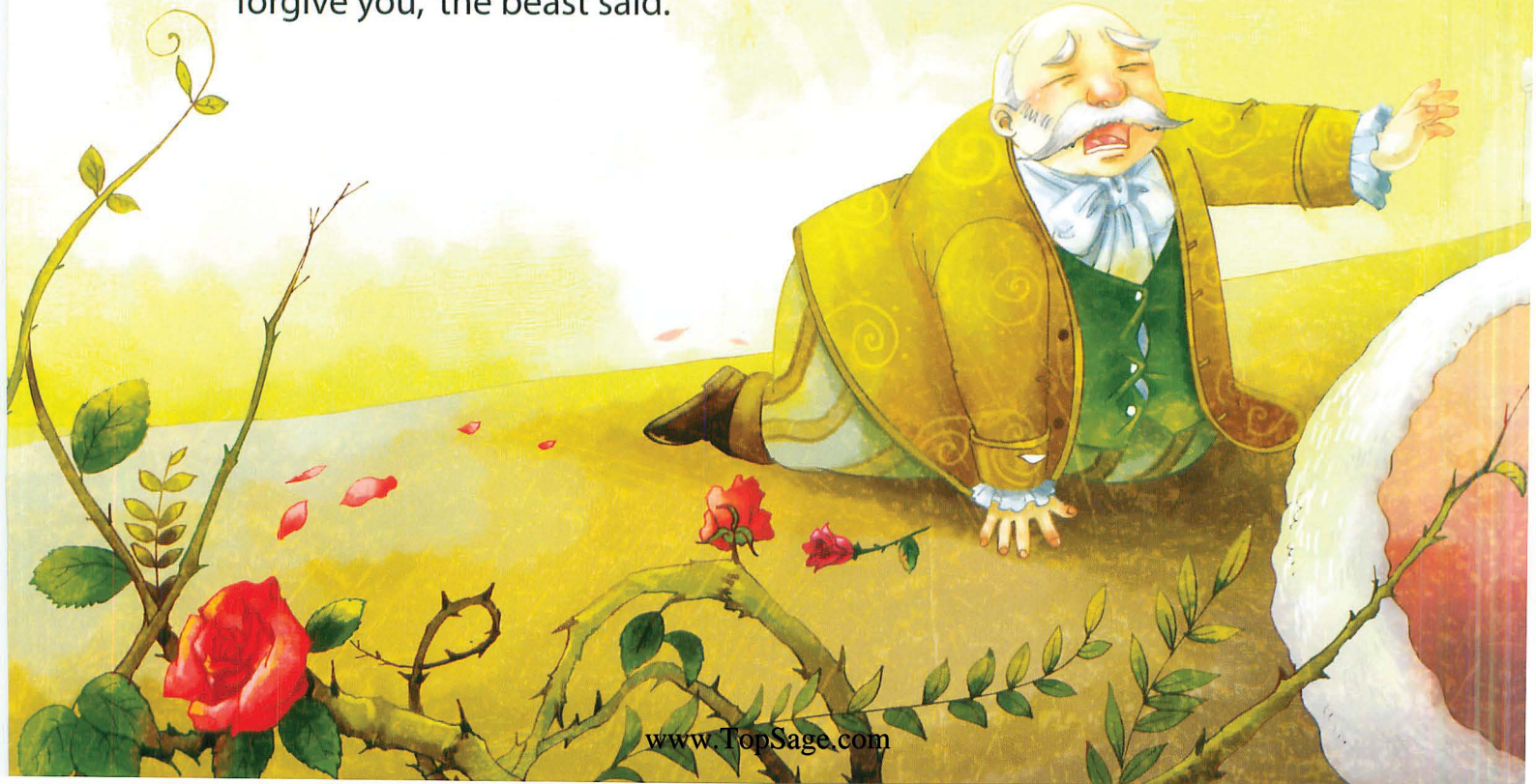
野兽想了想，说：“我给你三天时间，你可以回去跟你的女儿们道别。如果你的一个女儿愿意代替你死，我就饶了你。”

Suddenly, a beast appeared.

"I treated you with kindness, but you stole my favourite rose!" the beast roared. "I will eat you up!"

"Please forgive me!" the merchant begged. "My daughters need me."

"Well, I'll give you three days to go home and say goodbye to them. If one of your daughters is willing to die for you, I will forgive you," the beast said.









商人终于回到了家，三个女儿兴高采烈地迎接爸爸。商人把玫瑰花递给贝儿，悲伤地说：“好孩子，你要珍惜这朵玫瑰花，爸爸为它付出了生命的代价。”

听了商人的不幸遭遇后，两个姐姐高声尖叫起来，还大声责骂贝儿。贝儿却很平静，她说：“我愿意代替爸爸到野兽那里去。”

商人当然不同意，可是贝儿坚持要去。

When the merchant went back home, his daughters welcomed him happily. He gave Belle the rose. "Dear, keep it well. I gave my life for it," he said sadly.

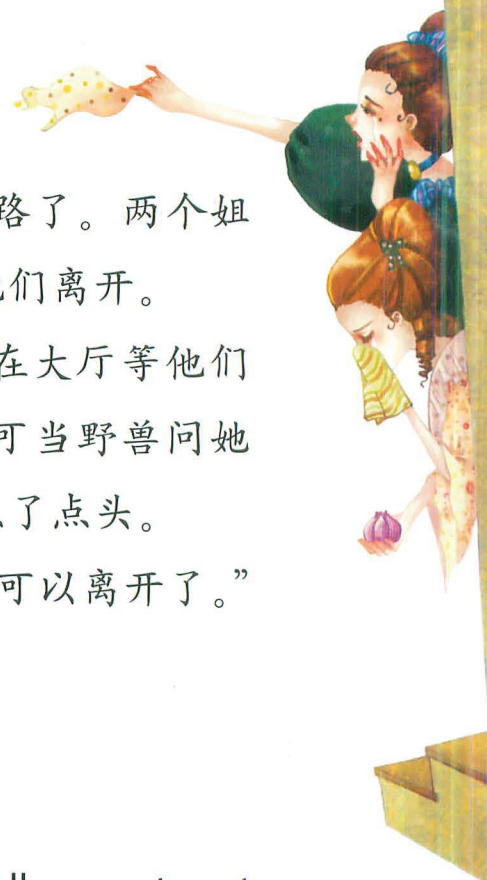
After hearing his story, the two sisters scolded Belle. "I will go to the beast for Papa," Belle said calmly.

Although the merchant didn't agree, Belle insisted on doing so.





大家网  
TopSage.com



三天的期限到了，贝儿和爸爸不得不上路了。两个姐姐用洋葱擦擦眼睛，装作伤心流泪的样子送他们离开。

商人和贝儿到达宫殿的时候，野兽已经在大厅等他们了。贝儿见到可怕的野兽，心里害怕极了。可当野兽问她是不是自愿代替爸爸的时候，她还是勇敢地点了点头。

“你是个善良的孩子。你留下吧，你的爸爸可以离开了。”野兽说。

可怜的商人只好流着泪和女儿告别。

Three days passed, and the merchant and Belle were to set off. Belle's two sisters only pretended to be sad.

When they arrived at the palace, the beast was waiting for them in the hall. Belle was frightened by his horrible appearance. But when the beast asked whether she was willing to die for her father, she nodded bravely.

“Good girl, stay here. Your father can go now,” the beast said.

The poor merchant wept and left.



TopSage.com



贝儿以为自己马上就要被吃掉了，可野兽却和蔼地跟她聊天，还安排她住在一间美丽的、有许多书的大屋子里。贝儿从书架上抽出一本书，书上用金字写着：“你想要什么就有什么。”

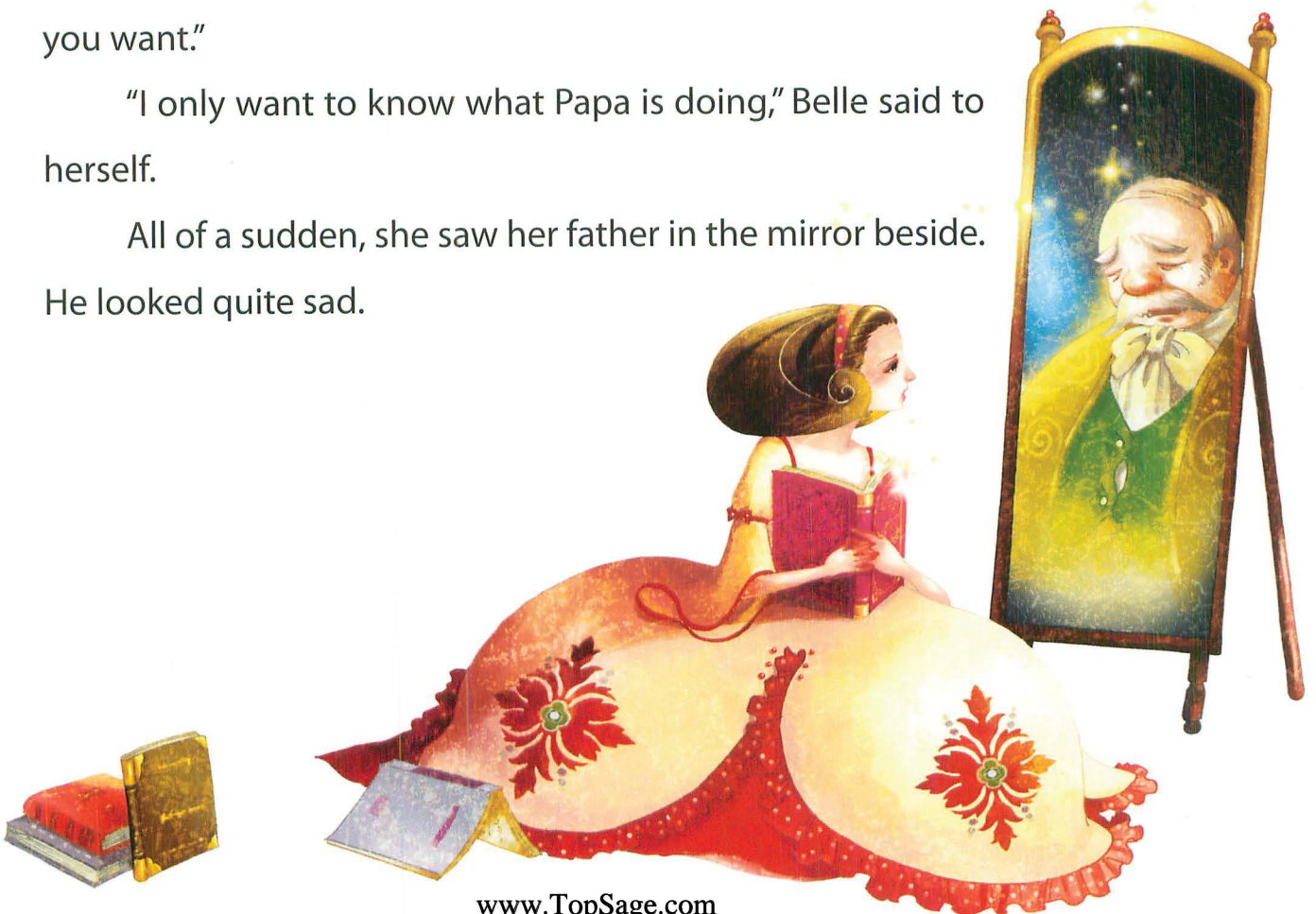
贝儿自言自语：“我什么也不想要，只想知道爸爸在做什么。”

话音刚落，她就在身边的大镜子里看到了爸爸，他正愁容满面呢。

Belle thought she would be eaten at once, but the beast talked with her very kindly, and gave her a beautiful room with shelves full of books. Belle picked up one book and saw some golden words on it: "You can have whatever you want."

"I only want to know what Papa is doing," Belle said to herself.

All of a sudden, she saw her father in the mirror beside. He looked quite sad.





就这样，三个月过去了，每天野兽都会来看望贝儿。贝儿一点儿也不害怕他了。可当野兽向她求婚时，她还是拒绝了，因为她从来没有想过要嫁给丑陋的野兽。

一天，贝儿请求野兽让她回去看看家人。野兽悲伤地说：“如果你离开太久，你可怜的野兽将会死去！”

“我只是回去看看，一个星期后就回来。”贝儿向野兽保证。

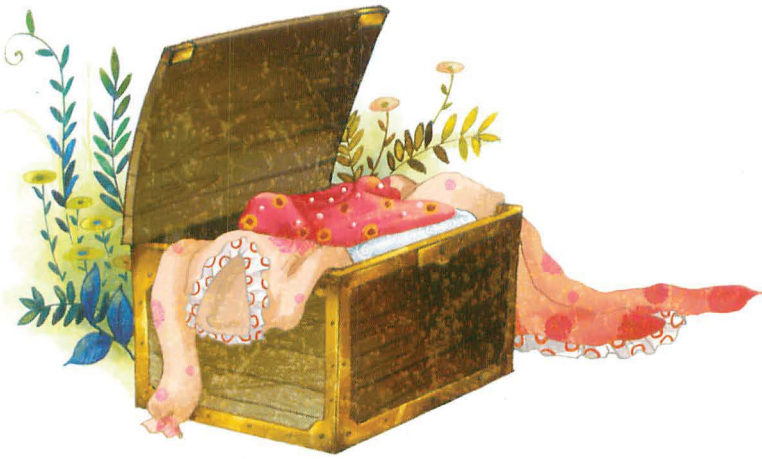
Three months passed. The beast came to see Belle every day. Belle was not afraid of the beast anymore. But when the beast proposed to her, she refused. She had never thought of marrying an ugly beast.

One day, Belle begged the beast to let her go to see her family. "If you stay away too long, your poor beast will die!" the beast said sadly.

"I will be back in a week," Belle promised.







第二天早上，贝儿一觉醒来，发现自己已经在家里了。她的身边还有一个大箱子，里面装满了华丽的衣服，她知道这是好心的野兽送给她的。

两个姐姐看到贝儿打扮得像公主一样，忌妒极了。她们想出一条恶毒的计策：留贝儿在家里多呆几天，希望野兽一怒之下吃掉她。于是，当贝儿准备离开的时候，她们假装舍不得贝儿走，善良的贝儿只好答应多住几天。

When Belle woke up the next morning, she found herself at home. Beside her was a trunk filled with beautiful dresses. Belle knew they had been sent by the beast.

Her sisters were jealous of her nice clothes. They asked Belle to stay at home longer. They hoped that the beast would get angry and eat Belle. When Belle was ready to go back, they pretended to be weeping and urged her to stay a little longer. Belle was moved and decided to stay.







这天晚上，贝儿梦见野兽一动不动地躺在花园的草地上，就快要死了。

贝儿难过极了，她这才发现，不知道从什么时候起，她已经喜欢上了善良的野兽。她想：“野兽对我这么好，我却让他那么痛苦。为什么我不能嫁给他呢？他虽然丑，但心地善良，我嫁给他一定会幸福的！”

于是，贝儿一分钟也不愿意耽搁了，立刻动身往宫殿赶去。

That night, Belle dreamed of the beast. In the dream, he was lying in the garden, almost dead.

Belle felt worried. She found herself in love with the beast. She wanted to marry him. "He was so nice to me, but I broke his heart. Why can't I marry him? Although he is ugly, he is so kind. I will be happy if I marry him," she thought.

Belle couldn't wait to see him. She left for the palace at once.





贝儿推开宫殿的大门，可是大厅里空荡荡的，野兽并没有出来迎接她。她想起梦中的情景，于是急忙跑到了花园里。天哪，就跟她梦到的一样，野兽躺在草地上，已经失去了知觉。


贝儿扑到野兽身上，哭着说：“亲爱的野兽，你一定要活下去。现在我才知道，你对我是那么的重要。我愿意嫁给你，永远和你生活在一起。”

When Belle opened the gate of the palace, she saw an empty hall. The beast didn't come to welcome her. Belle thought of her dream, so she rushed to the garden. Just as in her dream, the beast was lying on the grass unconscious.

“My dear beast, please wake up. Now I know how important you are to me. I want to marry you and be with you forever!” Belle cried.







贝儿话音刚落，花园里就升起了耀眼的焰火，响起了美妙的音乐，就好像过节一样。贝儿低下头，不由得愣住了：野兽不见了，取而代之的是一位英俊的王子。

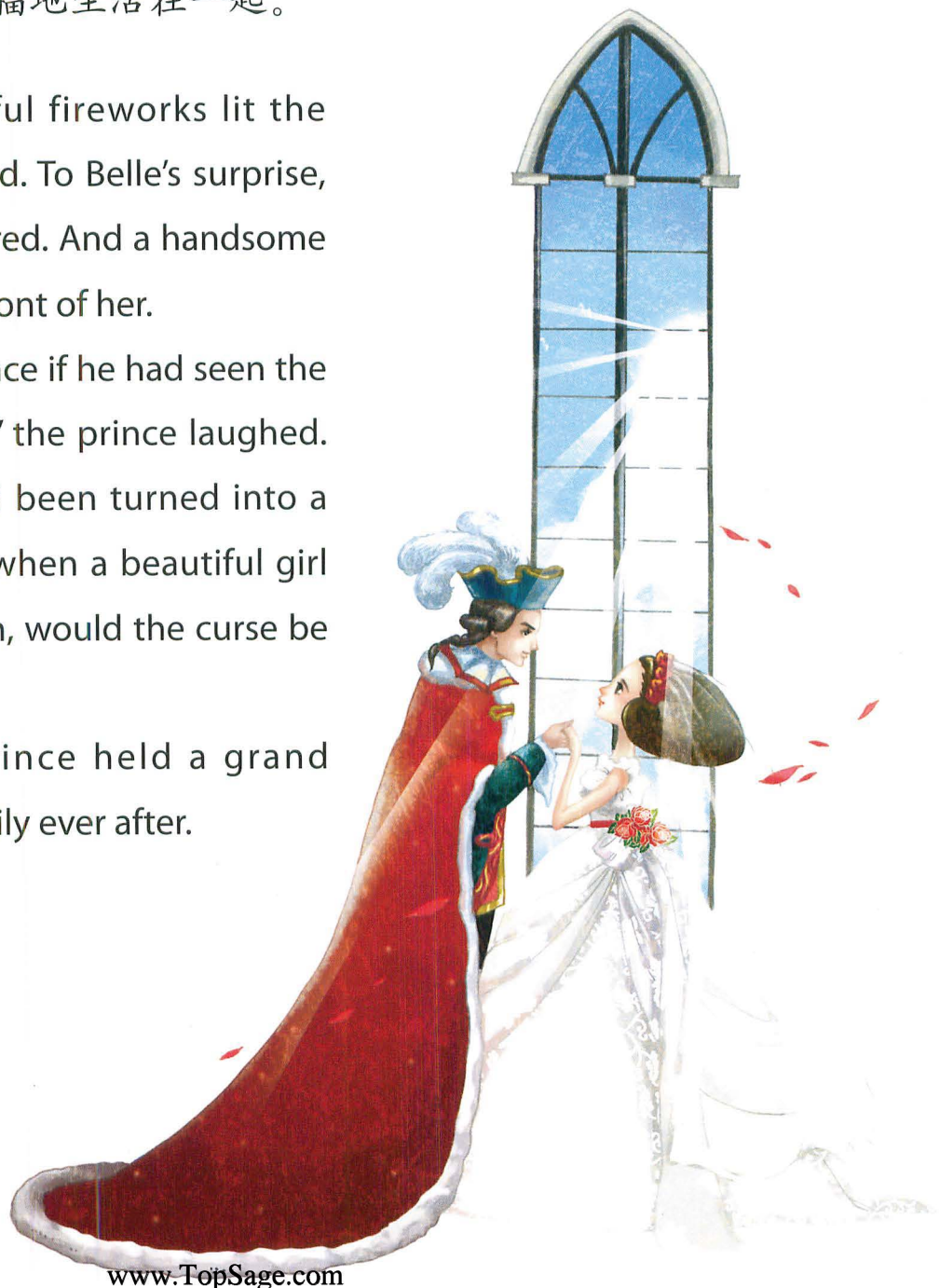
贝儿焦急地问王子野兽到哪里去了。王子笑着说：“我就是你的野兽啊！”原来，王子被巫婆变成了野兽。当一个美丽的姑娘真心愿意嫁给他时，魔法才能解除。

贝儿和王子在宫殿里举行了盛大的婚礼。在那之后，他们一直幸福地生活在一起。

Just then, beautiful fireworks lit the garden and music played. To Belle's surprise, the ugly beast disappeared. And a handsome prince was standing in front of her.

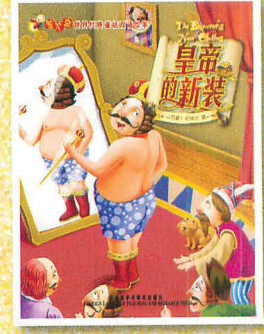
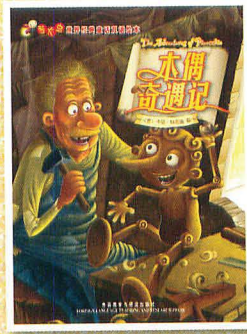
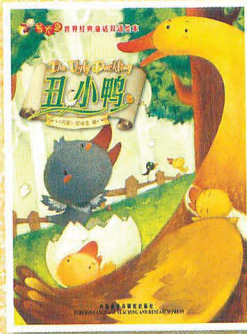
Belle asked the prince if he had seen the beast. "I am your beast!" the prince laughed. Actually the prince had been turned into a beast by a witch. Only when a beautiful girl was willing to marry him, would the curse be broken.

Belle and the prince held a grand wedding and lived happily ever after.





 **萤火虫** 世界经典童话双语绘本



 **萤火虫** 世界经典童话双语绘本

阅读这套书，让人觉得既熟悉又新鲜。熟悉的是这些童话本身，新鲜的是用了绘本这样美丽的表现形式。小朋友在阅读绘本的同时，还能学习语言，从而得到双倍的收获。

著名儿童文学作家、诗人 **金波**



您可登录外研童书网 <http://children.fltrp.com>，免费下载中央人民广播电台专业主持人主讲的双语配乐音频，送给孩子一个个更加“声”动的童话故事。



一个学术性教育性  
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com>  
<http://children.fltrp.com>

上架建议: 少儿读物/图画故事

0110 0056 5305  
[www.2u4u.com.cn](http://www.2u4u.com.cn)  
刮涂层 获积分 换图书

ISBN 978-7-5600-8603-3



9 787560 086033 >

定价: 12.00元